

# Reconsidering emergent language practices in multilingual urban areas in Oslo: *the "Holmliansk" example*

Sarah HARCHAOU

[sarah.neslii@gmail.com](mailto:sarah.neslii@gmail.com)

MEITS, 07.06.2018



# Overview of the presentation

## Part 1 : Theoretical background

- A – Notions of place identity and sense of place
- B – Language practices and ideologies in Norway
- C – Language and authenticity

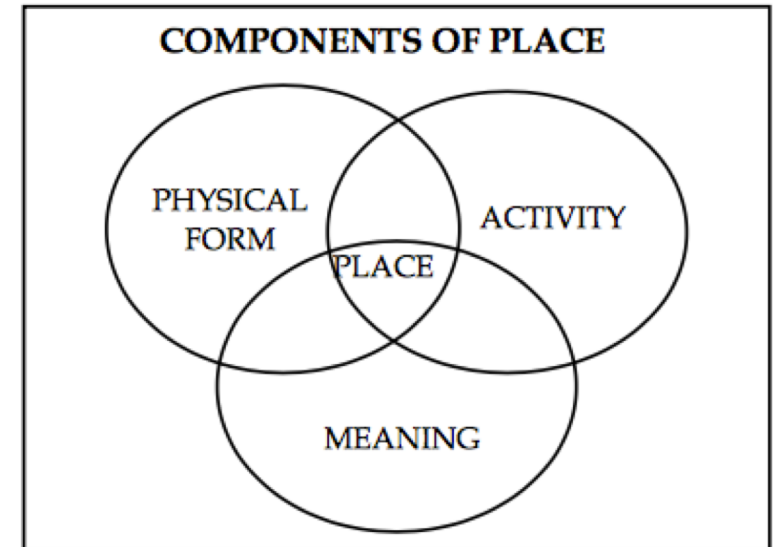
## Part 2 : Analysis

- A – Urban areas in Norway
- B – The UPUS/Oslo corpus
- C – About the social meanings of language practices and place-identity feelings for UPUS' respondents

# Place identity

PROSHANSKY (1978 :155) :

By place-identity we mean those dimensions of self that define the individual's personal identity in relation to the physical environment by means of a complex pattern of conscious and unconscious ideas, beliefs, preferences, feelings, values, goals, and behavioral tendencies and skills relevant to this environment.



# Place identity

ROSE (1995:89) :

One way in which identity is connected to a particular place is by a feeling that you belong to that place. It's a place in which you feel comfortable, or at home, because part of how you define yourself is symbolized by certain qualities of that place.



# Language practices and ideologies in Norway

Jahr & Janicki (1995:30) :

Norwegians use local dialects more often and to a much larger degree than other European nations. Dialect use is seen as **normal linguistic behavior**.

Røyneland (2009:7) :

Rural dialects in Norway are not only seen as appropriate in private settings, as in most other European countries, but are generally **used in public contexts**, too. Dialects are spoken at the kitchen table, among friends, in the media, in university lectures, and in parliament.

# Language practices and ideologies in Norway

STRAND (2012:26) :

[...] the national linguistic situation is further complicated by the lack of any official standard for spoken Norwegian and by legislation encouraging Norwegians to use their native dialects when speaking.

SANDØY (2009:1) :

I Norge har vi aldri fått eit dominerande standardspråk med høg status [...]. I dette nasjonale språkdilemmaet kunne dialektane tene som mellomledd til det identitetsberande nasjonalbildet. Det har resultert i mykje dyrking av regionalt språk og stor toleranse for talespråkleg variasjon.



# Language and authenticity

TAYLOR (1991 :28-29):

There is a certain way of being human that is my way. I am called upon to live my life in this way, and **not in imitation of anyone else's**. But this gives a new importance **to being true to myself**. If I am not, I miss the point of my life, I miss what being human is for me. [... ]



# Urban areas in Norway

STRAND (2012:26) :

Despite the general acceptability and appreciation of regional dialect use, it remains the case that the language varieties spoken in the relatively densely populated urban areas of Eastern Norway, and **Oslo**, in particular, have functioned as a de facto national (or, at least, regional) **spoken norm** for some time, in the sense that they are **perceived as unmarked and not popularly understood to be “dialectal”** in the way that other local and regional varieties are.

This sociolinguistic fact can be linked to a historical situation in which the eastern urban centers, especially Oslo, **were politically and economically dominant** at the time when national independence was achieved.





# Urban areas in Norway

What about the multiethnic areas in Oslo?



# The UPUS/Oslo corpus (2006/2008)

## Who?

41 respondents between 13 and 19 years old  
(different backgrounds but all have Norwegian  
as dominant language)

## Where ?

Old Oslo (Jordal)  
Southern Nordstrand (Holmlia)  
(known as multiethnic/multilingual environments)

## Why?

Study and identify linguistic practices among adolescents in  
multilingual communities of practice in Oslo,  
Discuss a possible identification of new varieties of Norwegian which  
might be influenced from a multilingual environment



# The UPUS/Oslo corpus

SVENDSEN & RØYNELAND (2008 :64) :

We will argue that there is also a **multiethnolect** in the third and last Scandinavian capital, Oslo, consisting of more than single loanwords and phrases, a variety which can be distinguished from both “learner language” and from Oslo “youth language” in general. We will discuss the linguistic features or “facts” of the new variety in Oslo with emphasis on their correlates in the other Scandinavian multiethnolects described, that is “[rinkebysvenska](#)” (‘Rinkeby Swedish’) (Kotsinas, 1988, 1990), [Danish multiethnolect](#) in Copenhagen (Quist, 2000, 2005), and “[rosengårdssvenska](#)” (‘Rosengård Swedish’) in Malmö (Bodén, 2007).

# The UPUS/Oslo corpus

QUIST (2008:44):

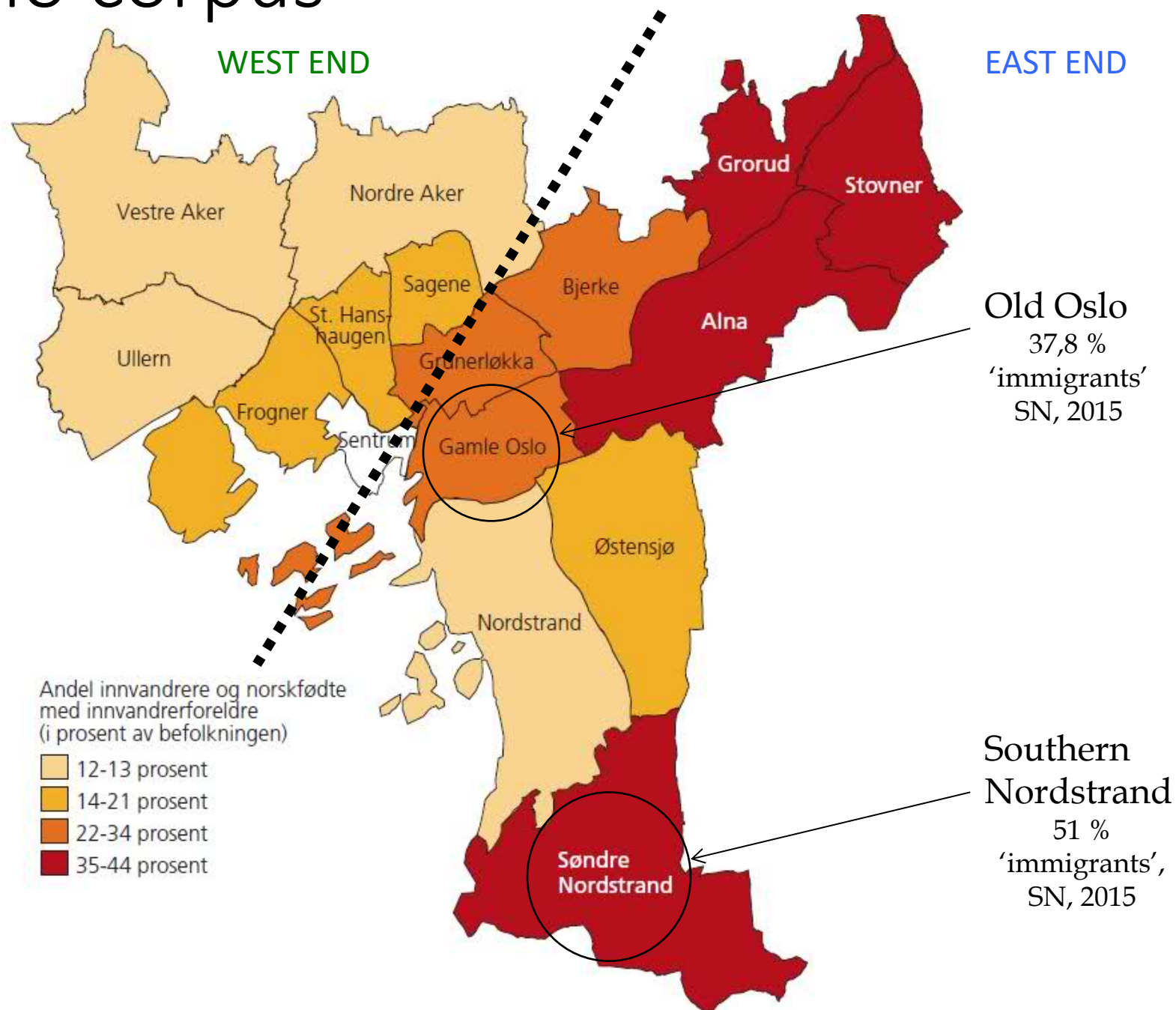
A multiethnolect is a linguistic “something”, a variety or style, which has developed in **multiethnic urban communities** and which is associated with **speakers of mixed ethnic groups**.

QUIST (2008:58):

Even though race and ethnicity do play a role in this community of practice, **there is no clear one-to-one correspondence between ethnic background and the use of multiethnolect**



# The UPUS/Oslo corpus



# About the social meanings of language practices and place-identity feelings for UPUS' respondents

**INT** hva pleier du å si hvis noen spør deg # hvor du kommer fra

**003** jeg sier jeg er fra holmlia jeg altså

**INT** (latter) ja ja

**003** (latter)

**INT** men hvis du tenker på nasjonalitet

# About the social meanings of language practices and place-identity feelings for UPUS' respondents

**INT** hva synes du om den språkformen i forhold til andre utgaver av norsk

**031** jeg synes den er mye bedre enn sånn vestkant

**INT** hvordan er vestkant

**031** jålete sånn skikkelig sånn\* # homospråk selv om jeg ikke har noe imot homser altså men det blir bare litt sånn rart

**INT** så du kunne ikke tenke deg å # snakke vestkant

**031** nei

**INT** det sier jo litt om hvem du er også hvordan du snakker gjør det ikke

**031** jo når du snakker hvis snakker vestkantdialekt skjønner man du er fra vestkanten # snakker du østkant # dialekt så kommer du fra østkanten på en måte

**INT** men er du stolt av å komme fra østkanten

**031** jeg er kjempestolt østkanten er det beste

# About the social meanings of language practices and place-identity feelings for UPUS' respondents

**032** jeg tror jeg snakker det litt for å # vise at jeg er fra østkanten # **at jeg er ikke n # vestkantberte som går med dolce and gabbana** og # sånn # lissom det er for å vise at jeg kommer fra # østkanten og jeg er heller ikke redd for å si det lissom jeg er ikke noe sånn ## skal begynne å prøve å # snakke # hytten og alt sånn der fordi # altså det er sånn # jeg er oppvokst med å snakke med a-endinger og alt sånn der

**INT** ja

**032** og så det # kommer aldri til å legge om det for å # **prøve å passe inn et annet sted lissom** # det er sånn jeg snakker



# About the social meanings of language practices and place-identity feelings for UPUS' respondents

**INT** men hva syns du om den # denne # typen # N1[holmlia]-språk eller sånn da i forhold til vanlig norsk lissom

**009** nei jeg liker N1[holmlia]-språket det er det er bare # kult å snakke det er sånn derre føle seg sånn derre ok du er en av N1[holmlia]-folka

**INT** det er en del av å være fra N1[holmlia] ja

**009** ja

**INT** men hvordan tenker du lissom at e samfunnet utafor og sånn ser på en sånn type språk da # du sier at du får ikke lov å snakke sånn av læreren kanskje men

**009** e ja e # utafor N1 # det er mange som kaller det kebabspråket# og det fins noen som kaller det N1[holmlia]-språket men

# About the social meanings of language practices and place-identity feelings for UPUS' respondents

**INT** hvis du skulle lage en sånn liten reklamekampanje for hvorfor # noen skulle flytte hit # har du noen # tre ting du vil trekke fram som er kjempebra # med å vokse opp her

**031** det er liksom så **utrolig bra miljø på en måte for alle # alle går sammen ikke sant # det er # det er ikke mange fordommer** jeg tror ikke det er fordommer her på denne skolen siden det er såpass mange # fra andre land og liksom man **blir jo kjent med folk fra andre kulturer** og alt sånn # og det er utrolig bra syns jeg # fordi # bare være med norske ikke sant **da vet man ikke hvordan de andre er**

# About the social meanings of language practices and place-identity feelings for UPUS' respondents

**INT** hvilket navn har det

**003** jeg kaller det på en måte jeg har ikke noe navn for det jeg har b- jeg f- ser på det **som en refleksjon av mangfold og felleskap**

**INT** men avisene mediene bruker uttrykket kebab-norsk hva syns du om det

**003** ja jeg helt ærlig # det er noe dem har sagt de jeg ser ikke jeg har aldri # **eneste jeg sier det her er vår dialekt # jeg trenger ikke å si kebabnorsk** eller #

**INT** og hvem er vi hvem er vår # dialekt hvem er vi

**003** **det er minoriteten**

**INT** ehmm # minoritetsungdom

**003** ja

**INT** men du sa også at det var eh # **andre ungdommer med norsk bakgrunn**

**003** ja

# Concluding remarks

SVENDSEN (08.12.2013)

Danny er en språkbevisst ung mann, og ved å ønske at «kebabnorsk» kalles «holmliansk» bidrar han til å omforme «kebabnorsk» til en dialekt, på linje med andre norske dialekter, ved at han kopler språk til et bestemt sted.

<https://www.nrk.no/ytring/kebabnorsk-og-retten-til-det-norske-1.11401618>



Matretten kebab har ikke noe med språk å gjøre  
Foto: Flickr

## – Holmliansk, ikke kebabnorsk!

Rapperen Danny Maroc fra Holmlia er en språkbevisst ung mann, og i bydelen er språket påvirket fra mange hold.

